Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mężczyzna, który pojmie (za żonę) swoją siostrę, córkę swojego ojca lub córkę swojej matki, i zobaczy jej nagość, a ona zobaczy jego nagość, to jest to wstyd. Zostaną wycięci\* na oczach synów swojego ludu. Odsłonił nagość swojej siostry, obciążył się winą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli mężczyzna pojmie za żonę swoją siostrę, córkę swojego ojca lub córkę swojej matki, i zobaczy jej nagość, a ona zobaczy jego nagość, będzie to hańba. Zostaną usunięci na oczach synów swojego ludu. Odsłonił nagość swojej siostry, obciążył się winą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyzna pojmie swoją siostrę, córkę swego ojca albo córkę swej matki i zobaczy jej nagość, i ona zobaczy jego nagość, to jest to hańba. Będą wytraceni na oczach swego ludu. Odsłonił nagość swej siostry, obciążył się swoją nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by też pojął siostrę swoję, córkę ojca swego, albo córkę matki swej, i widziałby sromotę jej, i ona by widziała sromotę jego, rzecz haniebna jest; przetoż wytraceni będą przed oczyma synów ludu swego; sromotę siostry swej odkrył, nieprawość swoję poniesie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by kolwiek pojął siostrę swą, córkę ojca swego abo córkę matki swej, i ujźrzałby sromotę jej, i ona by widziała sromotę brata swego, sprośną rzecz uczynili: zabici będą przed oczyma ludu swego, dlatego że sromotę swą jeden drugiemu odkryli, i poniosą nieprawość swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś weźmie swoją siostrę, córkę swego ojca albo swojej matki, i będzie oglądał jej nagość, a ona będzie oglądać jego nagość, jest to czyn haniebny; oboje będą zgładzeni w obecności synów ich ludu. Ten, kto odsłonił nagość swojej siostry, poniesie winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna, który pojmie za żonę swoją siostrę, córkę swego ojca lub córkę swojej matki, i ujrzy jej nagość, a ona ujrzy jego nagość, to jest to rzecz haniebna. Zostaną zabici na oczach swojego ludu. Odsłonił nagość swojej siostry. Poniosą swoją winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jakiś mężczyzna pojmie swoją siostrę, córkę swego ojca albo córkę swojej matki i będzie oglądał jej nagość, a ona będzie oglądać jego nagość, będzie to haniebnym występkiem. Mają być usunięci w obecności swojego ludu. Ten, kto odsłonił nagość swojej siostry, poniesie karę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś współżył ze swoją siostrą, córką swojego ojca lub swojej matki, i oglądał jej nagość, a ona przyglądała się jego nagości, to oboje dopuścili się w ten sposób bezwstydu, za który mają być usunięci spośród ludu. Ten, kto odsłonił nagość swojej siostry, jest odpowiedzialny za swój grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś pojmie siostrę, córkę swego ojca albo matki, i zobaczy jej nagość, a ona nagość jego, jest to hańba! Mają być straceni na oczach rodaków, gdyż odkrył on nagość własnej siostry i musi ponieść odpowiedzialność za swą winę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna poślubi swoją siostrę, czy to córkę swojego ojca, czy córkę swojej matki, i oboje zgodzą się obcować ze sobą, jest to zwyrodniałe miłosierdzie. Będą odcięci, a lud będzie świadomy [ich przewinienia], bo [człowiek ten] odsłonił nagość swojej siostry. Poniesie [konsekwencje] swojego przewinienia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто візьме свою сестру від свого батька чи від своєї матері, і побачить її встид і вона побачить його встид, це зневага, вигубляться перед синами свого роду, він відкрив встид своєї сестри, гріх матимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pojmie swoją siostrę, córkę swojego ojca, albo córkę swojej matki i ujrzy jej nagość, a ona ujrzy jego nagość to jest skażenie; niech będą odcięci w oczach synów swojego ludu; kto odkrył nagość swojej siostry, niechaj poniesie swoją winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli mężczyzna weźmie swoją siostrę, córkę swego ojca lub córkę swej matki, i zobaczy jej nagość, a ona zobaczy jego nagość, jest to hańbą. Zostaną więc zgładzeni na oczach synów swego ludu. Odsłonił nagość swej siostry. Niech odpowie za swe przewinienie. |

1. 1) Lub: usunięci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:9</x>; <x>50 27:22</x> [↑](#footnote-ref-3)